

**DRIVER'S CERTIFICATE:  
DIRECTIVES CONCERNING ARTICLE 2.2.035BIS**

**ドライバー証明書:  
条項2.2.035 BISについての指令**

Directives concerning the award of a "driver's certificate delivered by the UCI" in respect of article 2.2.035bis:

条項2.2.035bisに関し「UCIにより付与されたドライバー証明書」の授与に関する指令:

**Explanations / 説明**

Article 2.2.035bis entered into effect on 01.07.2013 and established the obligation for all holders of a "licence for a vehicle driver in a road event" to also be in possession of a "driver's certificate delivered by the UCI" if wishing to drive a vehicle in the race convoy during a UCI WorldTour event.

条項2.2.035bisが2013年7月1日に発効し、UCIワールドツアー競技においてレース車列中で車両を運転することを望む場合、「ロード競技における車両ドライバーのためのライセンス」所持者がまた、「UCIにより付与されたドライバー証明書」を所有すべき義務が確立した。

In particular, this provision affects members of the press who, following the amendment of Article 2.2.035, are no longer exempt from the requirement for a UCI licence in order to be allowed to drive a vehicle in the race convoy (passengers are not affected). Consequently, any individual who wants to drive a vehicle in the race convoy must hold a UCI licence. Furthermore, individuals who would not carry out any other role than that of vehicle driver must: 特に、レース車列(搭乗者は影響されない)において車を運転することを許されるために、この条件は条項2.2.035の改訂に続くもので、もはやUCIライセンスのための要件を免除されていないプレスのメンバーに影響する。その結果、レース車列において車両の運転を望むいかなる個人もUCIライセンスを所持しなければならない。さらに、車両ドライバー以外のいかなる役割も実行しないであろう個人は以下のことをしなければならない:

- (1) obtain a licence for a vehicle driver. In principle, this concerns members of the press and guests (by virtue of Art. 2.2.035);  
運転免許証を取得する: 原則として、これはプレスとゲストのメンバーに関係する(条項2.2.035による);
- (2) also obtain the above-mentioned "driver's certificate" if they wish to drive in a UCI WorldTour event (by virtue of Art. 2.2.035bis).  
UCIワールドツアー競技においてレース車列中で車両を運転することを望む場合、さらに上記の「ドライバー証明書」を取得する(条項2.2.035bisによる)。

*Note: those individuals affected by the regulations described above are requested to consult the additional provisions stipulated by Article 2.2.053.*

*注: 上記で説明された規則により影響されるそれら個人は、条項2.2.053により規定された追加条項を参照するよう要求される。*

The holders of all other licences meet the requirements described in the first paragraph of Article 2.2.035 and are not obliged to apply for a "driver's certificate".

他のすべてのライセンス(訳注: 条項1.1.010に規定されるライセンス)所持者は条項2.2.035の最初の段落中で説明された要件を満たしていて、「ドライバー証明書」を申請することを義務づけられていない。

Finally, it is of course the case that all drivers in the race convoy must have a valid driving licence and respect the rules of the road.

最終的に、レース車列におけるすべてのドライバーが有効な運転免許証を持ち、交通規則を尊重しなければならないことは当然事実である。

**Directives / 指令**

The UCI in cooperation with the AIJC (International Association of Cycling Journalists) organises courses for the drivers of race convoy vehicles. These courses are held once or more during the year, usually at a UCI WorldTour event. The course instructor is a UCI International Commissaire. The objective of the course is to educate the participants on the basic rules of driving a vehicle in a race convoy. Special emphasis is placed on safety and how to avoid behaviour that may hinder the progress of the event.

AIJC(国際自転車競技ジャーナリスト協会)との協力においてUCIはレース車列車両のドライバーのためにコースを組織する。これらのコースは年間に1回以上、通常はUCIワールドツアー競技において実施される。コースのインストラクターは

UCI国際コミセールである。コースの目的は、レース車列において車両を運転する基本的な規則について参加者を教育することである。特に重点は、安全とどのように競技の進行を妨げるかもしれない行動を避けるかに置かれる。

The dates of the courses and registration details are published in advance on the UCI website. If you wish to attend a course, please check the website for information or contact the UCI directly by e-mail at [uciworldtour@uci.ch](mailto:uciworldtour@uci.ch). The AIJC also provides information on the scheduled training courses.

コースの日程と登録詳細はUCIウェブサイト上で事前に公表される。コースに参加することを望むならば、情報についてウェブサイトをチェックするか、[uciworldtour@uci.ch](mailto:uciworldtour@uci.ch)あてに直接EメールによってUCIに連絡されたい。AIJCはまたスケジュールリングされたトレーニングコースについての情報を提供する。

Participants must pay the registration fee set by the UCI by the date of the course at the latest.

参加者は遅くともコースの日付までにUCIによって設定された登録料を支払わなければならない。

When a participant passes the course, the UCI issues a "driver's certificate". This certificate is valid for four years, is strictly personal and non-transferable. The recipient must however apply to his or her national federation for a licence each year.

参加者がコースに合格したなら、UCIは「ドライバー証明書」を発行する。この証明書は4年間有効で、厳密に個人的で譲渡不能である。受領者はしかし各個人の国内連盟に毎年ライセンスを申請しなければならない。

As the expiry of the driver's certificate approaches, the holder may request the UCI for a renewal. This renewal, for a further period of four years, may be approved after a study of previous activities.

ドライバー証明書の有効期間満了が近づいたなら、所持者はUCIに更新を要求することができる。この更新は、さらに4年間、前期間の活動の検討後に是認されるかもしれない。